

Mandarin Interview

普通话采访问卷

Interview designed by Suyuan Liu

本问卷由柳苏源设计

With reference to the interview questions used for the SpiCE corpus (<https://spice-corpus.readthedocs.io/en/latest/>)

本问卷有参考 SpiCE 语料库中所使用的问题。

These interview questions are a rough guide to what is covered in each of the Mandarin interviews. Content was driven by what each participant was interested in talking about. Note that while many of these questions are designed to get participants talking about themselves, participants were instructed to refer to people and places in general terms (i.e., just say “my Aunt” rather than a name).

本问卷仅为正式普通话采访的参考问题。正式采访的内容取决于参与者更倾向于谈论的问题。本问卷的大多数问题鼓励参与者讨论关于自己的话题，并且提醒参与者避免谈及具体的人名和地名（比如用“我姑姑”而不是具体人名）。

Mandarin interview questions

普通话问卷问题

I. “Hometown” - you / parents / family

参与者自己/父母/家人的家乡

A. Dialect / other Chinese languages?

方言

B. Identity? (Beijing-er, Shanghainese, etc.)

哪里人（北京人、上海人等等）

C. How is your parents' Mandarin?

父母的普通话讲得怎么样？

1. Weird quirks? Accent?

有什么特点、口癖或者口音吗？

2. Do you correct them?

你会注意纠正他们吗？

D. Form of communication with parents / family

和父母或家人的关系怎么样？

1. Do you keep in contact?

还在保持联系吗？

E. Hometown specialties - food, products, souvenirs?

家乡特产 – 吃喝玩乐或者纪念品？

1. Can you cook them? does your family cook them?

你会做吗？你的家里人会做吗？

2. Do you like eating them?

你喜欢吃这些特产吗？

3. Were you ever forced to eat them due to good luck/superstition

以前有为了好运或者吉利才吃这些东西吗？

II. “Residential history”

“居住历史”

A. When did you come to Canada?

什么时候来的加拿大？

1. Where were you before that (always in China / lived in other countries)

以前在什么地方住过（总是在国内还是在其他国家居住过）

B. How do you like living in Canada?

你喜欢加拿大的生活吗

1. Is anything different from when you lived in China? How so?

你觉得跟住在国内有不一样吗？哪里不一样呢？

2. What factors play in this? (access to Chinese groceries, communities, etc.)

为什么喜欢或不喜欢在加拿大生活呢？（比如有华人超市，华人群体比较多，等等）

III. Languages

语言

A. Do you speak standard Mandarin (“Putonghua”)?

你的普通话标准吗？

B. Do you speak any other Chinese languages?

你会讲其他方言吗？

1. Did you learn Mandarin from school? How did you find the learning process?

你的普通话是在学校学的吗？你对学普通话的过程有什么印象或者想法呢？

2. Were you allowed to speak your native language at school?

你的学校允许讲方言吗？

C. Do you think you have an accent?

你觉得你的普通话标准吗？

1. Why do you think that? - if yes, what are some examples of your accents? If no, why?

为什么会这么觉得呢？如果有口音，你觉得哪些地方的口音比较明显呢？如果没有口音，为什么呢？

D. What do you think Standard Mandarin is?

你觉得标准普通话是什么呢？

1. Who / which region do you think speaks the most Standard Mandarin?

你觉得谁或者哪个地区的人普通话最标准呢？

2. Who / which region do you think speaks the least standard Mandarin? Why?

你觉得谁或者哪个地区的人普通话最不标准呢？为什么？

E. Map drawing:

标注地图

1. [with a map of mainland China] Can you draw on the map to show where people talk differently?

在中国大陆地图上，你可以标注出哪里的人讲话不同吗？

IV. Voice qualities

嗓音音色

- A. How would you describe your voice?
你觉得你的嗓音音色是什么样呢?
- B. What do you think about your voice? Are you “satisfied” with your voice?
你觉得你的音色有什么特点吗? 你对你自己的声音满意吗?
 - 1. Do you cringe when you hear your own voice?
你觉得听到自己的声音会很尴尬、不舒服吗?
- C. Have you ever had someone say you sound like some other people (your family members / some celebrities)?
有人说过你的声音听起来像其他人吗? 比如其他家里人或者明星?
- D. Do you remember anyone who has a very unique / memorable voice? Why?
你记得有哪些人有很特别或者很有记忆点的声音吗? 是什么样子的?
- E. Who do you think have the “best” voice? Why?
你觉得一个好听的声音是什么样子的? 为什么?